

關於面對藝術生涯危機的我無意間



成為拯救45周年演出勇者的那件事



About the time when I faced a crisis in my artistic career and accidentally became the hero who saved the 45th anniversary performance

21/6 →
23/6/2024

西九文化區自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE,
WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT

關於面對藝術生涯危機的我無意間



成為拯救45周年演出勇者的那件事



About the time when I faced a crisis in my artistic career and accidentally became the hero who saved the 45th anniversary performance

21/6 →
23/6/2024

西九文化區自由空間大盒
THE BOX, FREESPACE,
WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT

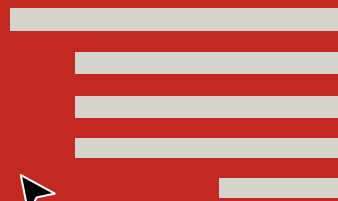
關於面對藝術生涯危機的**我**無意間

成為拯救**45**周年演出**勇者**的那件事

About the time when I faced a crisis in my artistic career and accidentally became the hero who saved the 45th anniversary performance

西九文化區自由空間大盒
The Box, Freespace,
West Kowloon Cultural District

21-22/6/2024 8pm
22-23/6/2024 3pm



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

粵語演出
Presented in Cantonese

節目全長約 2 小時，設一節中場休息
The performance is about 2 hours with an intermission

節目適合 6 歲或以上人士觀看
Suitable for those aged 6 or above

西九文化區自由空間 Freespace, West Kowloon Cultural District
九龍西九文化區藝術公園自由空間
Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District
電話 Tel: 2200 0217 傳真 Fax: 2200 3688

各位觀眾：為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme
If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.



演出倒數 7 天，中英劇團波老道團址，排練室？Ready！演員？Ready！後台人員？Ready！導演？失聯！

一群非常焦急的演員苦無對策，把心一橫，決定創作一個驚天地泣鬼神的劇作！在群（狗）策（咬）群（狗）力（骨）之下，作品橫空出世，竟然只有……45 秒？劇院大門即將打開，這班演員要如何自我救場？

瘋狂搞笑的原創喜鬧劇從來都是中英劇團的拿手好戲，今次我們更會以意想不到的方式，向劇團 45 年來的戲劇足跡致敬。當創作團隊的活力及想像力在舞台上迸發，絕對會引爆連環笑彈。

本劇將會是中英 45 周年劇季首個演出，由駐團藝術團隊自編自導自演，集合團員的所長，加上長期培養的默契，經幕前與幕後班底共同協作，形成獨特的藝術風格，展現屬於我們的共集（Ensemble）。

角色表

陳雅媛 飾

Joann (DSM)

劇團中的新人，個性緊張易出錯。

蔡蕙琪 飾

Kay / 懷春

身體和心靈都相當脆弱。單純，容易把別人的笑話當真。

朱 勇 飾

文西 / 校長

戲劇理論大師，無時無刻都在思考戲劇理論。

劉仲軒 飾

MayMay / 馬衡畝

健身狂人，非常單純，卻容易誤傷身邊的人。實話實說，卻因此容易得罪人，特別是 Hinson。

廖國堯 飾

十五 / 秋

團中下把，努力表達自己，希望聲音被聆聽。

劉雨寧

Nicole / 媽媽

熱愛音樂，勤力到極致，執著每一個小細節。

文愷霖 飾

Bubbles / 小花

貪吃鬼，卻不可飲酒，一飲就會立即沉睡。

白清瑩 飾

白 / 明哲

極具責任感，如劇團中的班長。Notes 不離手，排練室的學霸。

蘇振維 飾

Ray (意識形態般存在)

粗心大意，為了大家演出可以 break a leg 而不小心 break a leg。

尹溥程 飾

Edwin / 老師 / 夢星

為人嚴謹，對於發聲十分執著，嘴巴是他身體最重要的地方。

黃楚軒 飾

Hinson / 春 / 慕理教授

粗漢，口直心快，經常因為 Kay 受傷而動怒。

袁浩楊 飾

魚旦 / 冬

旁觀者，但有冷靜頭腦。一但出事會想出解決方案。

阮瀚祥 飾

Sunday / 校董

個性執著，要求所有事情要精準，並認為演戲最高境界是進入忘我境界。

盧智榮 飾

Edmond

戲中導演。個性自戀，自覺是劇場偉人。

關於面對藝術生涯危機的非無意間



成鳥拯救45周年演出勇者的那件事

《禧春酒店》
Spring Fever Hotel



《禧春酒店》原為法國經典喜鬧劇作 *L'Hôtel du libre échange*，由劇壇資深編劇及翻譯陳鈞潤改編，將原著背景搬到上世紀二十年代的港澳，增添地道港式風情。曾於 1987、1996 及 2014 年四度公演，均引起極大迴響，口碑載道。

故事以一對已婚男女相約到澳門偷情展開，又以幽默嘲諷的方式，探討一眾「上流人士」的出軌心理。相約偷情的二人入住了古老而聲名狼藉的禧春酒店，幽會大計不斷碰壁，怪事連篇，一時貪圖玩樂，最終恨錯難返，爆笑之餘，亦充滿警世意味。



1	2
3	5
7	6

1. 1987 年《禧春酒店》首演宣傳海報
- 2-4. 1987 年《禧春酒店》首演劇照
- 5-6. 1996 年《禧春酒店》(三度公演) 劇照
7. 2014 年《禧春酒店》(中英 35 周年誌慶版) 宣傳海報



《芳草校園》是古天農上任中英劇團藝術總監後第二個創作劇本，靈感來自當年《壹週刊》一篇關於「蚊型」村校的報導。古天農連同製作團隊，前往西貢高塘村誘善學校實地取材，再集結他自身的教學經驗，寫成《芳草校園》，1994年於香港大會堂劇院首演，歷年來多次重演，深受歡迎。古天農亦將之濃縮成精裝版，走遍全港多間學校及社區。古天農亦憑此劇獲第四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。

《芳草校園》的故事講述位於新界一間鄉村舊校只餘一名刁蠻小六女生、身兼多職的熱誠校長、來自市區的古板教師、目不識丁的校董，還有一條唐狗。四人一犬交織段段校園趣事。畢業禮上笑淚摻雜，學校也光榮落幕。



PREVIOUS PRODUCTIONS

1

1. 1994年《芳草校園》首演宣傳海報

2. 1994年《芳草校園》劇照劇中的誘善學校開學典禮

3. 2005年《芳草校園》（重演）劇照

左起：袁富華飾凌老師、廖雅琪飾梁小花、盧俊豪飾校長

2

3

4. 2006年《芳草校園》三度公演劇照

《芳草校園》學生專場，左起：盧俊豪飾演校長、袁富華飾演凌老師、凌智豪（白只）飾演校董、胡麗英飾演梁小花、陳桂芬飾演梁太

4

經典劇目回顧

《相約星期二》 Tuesdays with Morrie



《相約星期二》改編自 Mitch Albom 的暢銷小說 *Tuesdays with Morrie*，此劇於 2007 年首次作公開演出，由鍾景輝以及盧智榮主演，陳國邦於後來加入班底。演出大受歡迎，曾先後於本港及海外作二十三度公演，演出多達 180 場，足跡遍及洛杉磯、多倫多、北京、廣州和澳門，為香港劇壇近年最膾炙人口的舞台劇製作之一。此劇亦獲第十七屆香港舞台劇獎「十大最受歡迎劇目」、「最佳導演（悲劇／正劇）」（古天農）及「最佳男主角（悲劇／正劇）」（鍾景輝）的殊榮。

內容講述運動專欄記者明哲，偶然在電視節目中得悉大學教授慕理罹患絕症的消息，於是重新探望教授，並相約每星期二見面，傾聽教授講解人生課題，包括死亡、人生、寬恕、家庭、愛等等，使明哲茅塞頓開，豁然大悟。



1. 2007 年《相約星期二》首演海報
- 2-3. 2007 年《相約星期二》首演劇照
4. 2012 年《相約星期二》（十度公演）劇照，由陳國邦（左）飾演明哲一角

PRODUCTIONS PREVIOUS

Objective

角色內心的動機、目的或任務

Run-through

把演出由頭至尾排練一次，並加上齊全的道具及服裝，以模擬正式演出時的過程

掉本

「掉低劇本」的簡稱，意指經已背好台詞，排練時能放下劇本演出

DSM 執行舞台監督

Deputy Stage Manager，工作內容包括參與及協調排練外，在正式演出期間也會向技術控制人員作出舞台效果提示

Devising Theatre 編作劇場

一種集體創作的模式，沒有既定文本，過程中或不以文字為主要基礎，整個創作團隊均會參與場景設計、文本或戲劇構作、舞台效果設計以及實際排練過程

VO (Voice over)

指不在敘事畫面上的人物以聲音來描述事件

Pre-Show Calls

DSM 在演出前的不同時間提醒演員及工作人員的提示，常見有：

LxQ (Light Cue)

指燈光提示，Light 也有寫作 LX

15 minutes call:

提示演員距離演出尚有 15 分鐘，通常是演出前 20 分鐘報時

Quick Change

演員在演出期間需要迅速地更換衣服的時間

5 minutes call:

演出前 5 分鐘報時，實際是演出時間前 10 分鐘

Beginners call:

演出即將開始，提醒開場演員到後台準備的提示，通常是演出時間前 5 分鐘

House Rule / House Announcement

場地規則，一般會在開場前在觀眾席播出

Dress Rehearsal 總綵排

演出前的最後一次綵排，最初目的是確保所有均已準備完成，包括道具、服裝、quick change 等等

創作及製作人員名單

藝術總監 Artistic Director	張可堅 Dominic Cheung	
編劇 Playwright	廖國堯 Liu Kwok Yiu	文愷霖 Bubbles Man
	蘇振維 Ray So	
導演 Director	盧智燊 Edmond Lo	
佈景設計 Set Designer	趙婉奴 Tracy Giu	
服裝設計 Costume Designer	程凱雯 Cheryl Ching	
燈光設計 Lighting Designer	葉俊霖 Rachel Ip	
音響設計 Sound Designer	馮展龍 Fung Chin Lung	
作曲 Composer	劉仲軒 Lau Chung Hin	
填詞 Lyrics	阮瀚祥 Sunday Yuen	
編舞 Choreographer	蔡蕙琪 Kay Choi	
影像導演 Director of Videography	劉育承 Lau Yuk Shing	
影像設計 Video Designer	盧榮 Lo Wing	
副導演 Assistant Director	林健峰 Christmas Lam	
技術及舞台管理主管 Head of Technical and Stage Management	許肇麟 Boolu Hui	
製作經理及舞台監督 Production Manager and Stage Manager	朱家維 Chu Ka Wai	
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	盧子晴 Zita Lo	
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	吳偉樂 Prakatkunnatham, Channate	
道具主管 Props Master	黃祖耀 Joe Wong	
製作電機師 Production Electrician	鄭梓榮 Sammy Cheng	
燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator	方祥輝 Fong Cheung Fai	
燈光技術員 Lighting Technician	趙柏亨 Chiu Pak Hang	
現場混音師 Live Mixing Engineer	陳凱琳 Chan Hoi Lam	

音響技術員 Sound Technician	譚家榮 Tam Ka Wing	
影像編程員及控制員 Video Programmer and Operator	陳家濠 Chan Ka Ho	
舞台助理 Stage Crew	黃韋樂 Ray Wong	
服裝主任 Wardrobe Supervisor	李敏婷 Noelle Li	
服裝助理 Wardrobe Assistant	朱桂玲 Chu Kwai Ling	何嘉雯 Carmen Ho
化妝主任 Lead Makeup and Styling	溫筱敏 Betty Wan	
化妝及造型 Makeup and Styling	梁靜雯 Leung Ching Man	陳美華 Chan Mei Wah
	黃文康 Wong Man Hong	姚邦琦 Bonnie Yiu
佈景製作 Set Construction	迪高美術製作公司 Dick Ko Arts Production Company	
投影器材 Projection Equipment	尚制作有限公司 ONEvent Productions Limited	
影像拍攝 Video Shooting	薪伙藝術 Torch to Torch	
監製 Producer	李淑君 Christy Lee	
助理監製 Assistant Producer	王偉倫 Wong Wai Lun	
市場推廣 Marketing and Promotion	張欣琪 Christine Cheung	吳祉維 Nat Ng
	忻思敏 Esther Shin	余展穎 Herman Yu
票務 Ticketing	張玥桐 Krystal Zhang	
前台助理 Front-of-House Assistant	何嘉熙 Kelly Ho	龔咏嵐 Aria Kung
宣傳設計 Graphic Design (Publicity)	(Re) Peter Ng	Cat Lee
場刊設計 House Programme Design	吠鹿設計 Barking Deer Design	
演出攝影 Performance Photo	Toky Image	
錄像拍攝 Video Shooting	鄧梓健 Michael Tang	

CREATIVE AND
PRODUCTION TEAM

〈中英之星〉

曲：劉仲軒 詞：阮瀚祥 編舞：蔡蕙琪

浩浩蕩蕩進場
上上下下 創新劇場
今晚我地發亮 光照台上

盡力演出好故事
慶四十五周年
運用歌聲加舞蹈
中英經典再現 不會停步
百戰百勝 位位精英
中英之星

〈中英之歌〉

曲：劉仲軒 詞：阮瀚祥

中英 Forty-five 周年
中英 九大團之一
同大家所有觀眾一起 同舟共濟 香港傳奇
shoo-bee-doo-wop
shoo-bee-doo-wop
shoo-bee-doo-wop 仙子 仙子
中英仙子 中英宗旨
戲劇教育 聯動各界 服務社群 振奮人心
頭注香 大龍鳳 解憂雜貨店
Oh baby baby
留守太平間 穿 Kenzo 的女人
嗚 中英 之星 中英 之星

藝術何為
從宇宙大爆炸到恐龍到冰河世紀到馬騮到進化
到文明到我此生出世
我這生想擁有
有甚麼要等候
中英引領我走
藝術何求

藝術追求 只在乎曾經擁有
如逝去的愛 才是天長地久
美麗過後 消散在這宇宙
長存夢裏 中英化做滿天星宿
長存夢裏 中英化為烏有

〈The Show Must Go On〉

曲：劉仲軒 詞：阮瀚祥 編舞：蔡蕙琪

浩浩蕩蕩進場 混亂就像在戰場
抬頭能見 星火散布天邊 閃閃發亮
一夫當關壓場 緊守崗位 志高氣揚
雙眼裏滲透了火光光光光亮

火的心在醞釀 大動脈亦在叫嚷
一剎那 鬥志蓋掩慌張 不一樣
漆黑中被照亮 青春火花創新意像
不再怕 世界錯得誇張 都一樣

Actors stand by it's ten-minute call
Actors stand by it's five-minute call
Actors stand by it's beginners call

The show must go on
千百樣 問題千百樣
汗血都擺上 情緒高漲
上上下下救場

The show must go on
掘頭路有新方向
歌要繼續唱 隨心跳繼續上
不退讓 我倔強

頭暈暈紅血流 迷迷糊糊仍上場
騰嚟騰去 走位 quick change 互補 甘心當笑匠
麻煩成為正常 全情忘形 變狗失常
不覺意 咬爆我嘴巴 超出想像

Actors stand by it's ten-minute call
Actors stand by it's five-minute call
Actors stand by it's beginners call

The show must go on
千百樣 問題千百樣
汗血都擺上 情緒高漲
上上下下救場

The show must go on
在台上更顯修養
歌要繼續唱 隨心跳繼續上
寫下這一章

盡力演出好故事
一呼百應集結做個 good show
由危轉機的故事
對抗亂世 盡搏一舖

The show must go on (The show must go on)
出了事 又出了事
傳說的一次 團結一致
挽救荊欖出事

The show must go on (The show must go on)
新意義 全新意義
同建新標誌 狂野一次
Actors stand by ready

新的篇章 開始

關於面對藝術生涯危機的非無意間



成鳥拯救45周年演出勇者的那件事



藝術總監 Artistic Director

張可堅

Dominic Cheung

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。2011年，張氏獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。

先後 11 度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇 / 鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇 / 正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇 / 鬧劇）。2009 年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014 年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺 2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（首演及重演）（導演）、《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）、《唐吉訶德》音樂劇（導演）、《血色雙城記》（翻譯、導演及演員）、《相約星期二》（導演及演員）及《元宵》（演員）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及 iStage 劇團董事、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學「藝術家聯盟」成員及香港電台電視部顧問團成員。

藝術總監的話

Artistic Director's Note

最初設想中英第 45 劇季的開幕節目只是要求團員以 Cabaret 形式創作演出來展開慶祝中英的 45 周年，希望以連場歌舞娛賓，亦可展示新一代演員的表演能力及創意。一年後的今天，他們確實呈上了一份令我喜出望外的「功課」：情節幽默風趣、演員充滿活力，更概括展現了這些年間中英與觀眾的共同回憶。

劇中一班演員在創作及演出過程時均遇到不少「蝦碌」和各種意料之外的事需要應付，幸好劇團上下能夠「一條心」共同面對、解決。正如我經常向同事強調的團隊「共集 (Ensemble)」，期望每次演出都能夠呈現中英獨有的默契和藝術品味。

劇團迎來第 45 個年頭，我們推出了全新的品牌形象，這個全新的形象並不是驀然生成的念頭，而是劇團上下花了長時間蘊釀的成果，用意是明確表示我們擁抱劇團的歷史、創新局面的決心，也藉此強調我們重視與觀眾交流、與時代對話的初心。就像本劇季的演出《塵歸土土歸塵》是由 90 年代《咪放手！》發展；《花樣獠牙》是翻譯大師陳鈞潤的又一經典，再加上藝術科技營造暗黑世界；《近鄉途情怯》延續張達明《客鄉途情遠》的三代移民心理；《擊不倒的她》是我們首個原創體育音樂劇的嘗試，還有很多細節留待觀眾仔細去發掘和瞭解。

誠如前面所提及，當劇團凝聚一起前航，我相信觀眾定必會感受到我們的心意和認同我們的探索方向。

希望各位能與中英劇團共渡一個開心愉快的聚會。



編劇 Playwright / 編作演員 Actor

廖國堯

Liu Kwok Yiu

飾 十五 / 秋

「我們追求的不是演出了一個好玩的作品，而是以故事作為載體，讓我們雙方得到共感。」

廖國堯 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《窮艙守護隊》飾演江耀曙、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《金龍》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《元宵》。

先後於團劇團一年制戲劇證書課程、及楸劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、楸劇場《楸創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017 社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團劇團《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life 人生罅隙》（重演）等。

📷 kwokiuliu



編劇 Playwright / 編作演員 Actor

文愷霖

Bubbles Man

飾 Bubbles / 小花

「所謂『破格』，並不代表刻意追求不同，而是代表找到並堅持自己的風格。」

文愷霖 2022 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》及《元宵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。憑音樂劇展演 *Rent* 及音樂劇展演 *Children of Eden* (Act 1) 兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾溥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括 7A 班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，並憑該演出獲提名第三十一屆香港舞台劇獎最佳女主角（喜劇 / 鬧劇）。另參演第 49 屆香港藝術節「賽馬會本地菁英創作系列」音樂劇《日新》工作坊展演、PROJECT ROUNDABOUT「不日上演」抗疫讀劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的 X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬の背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿 Kenzo 的女人》音樂劇。

📷 ohbulala



編劇 Playwright / 編作演員 Actor

蘇振維


Ray So


飾 Ray

「唯願在戲劇藝術面前謙卑，真誠地和觀眾分享作品。」

蘇振維 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《血色雙城記》飾演查爾士·丹尼、《辯護人》（重演）飾演王然、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）飾演桐生敦也、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《元宵》。最近出演電影《盜月者》童童一角。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，又隨學院到英國倫敦及奧地利薩爾斯堡演出，曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月。在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。

 Ray So

 rayso_cw

編劇的話

Playwright's Note

關於中英演員蝦碌自我救場的那件事：

在某音樂劇演出時，某演員於跳唱時連身裙肩帶斷了……

在某音樂劇演出時，某演員於跳舞時，他手中的馬鞭卡着了佈景……

在某劇演出時，因為新冠肺炎肆虐的關係，其中一場戲該四個角色竟然都是替補演員……

在某劇演出前十分鐘，擔當重要角色的演員，突然於化妝間不停嘔吐……

在某音樂劇演出時，於劇中最後的大合唱，音樂竟在演唱途中突然停了……

在某音樂劇演出時，某演員其中一把道具劍飛落台面，打中樂池中的管弦樂隊……

以上演出最後皆順利進行到最後。不是有奇蹟發生，只因為……

她最後一手按着肩帶，單手完成了側手翻。

他在有限時間內當下自創舞步，強行與音樂接軌。

他們在突發的情況下，懷着勇氣和互相信任地完成了演出。

導演馬上把台詞背進腦中，穿上角色衣服踏出台面。

他們憑着默契，在最後的大合唱中決定清唱。

他以角色身份和樂隊成員對話，並成功拿回道具劍，觀眾掌聲四起。

他和她都用了他們的方法，救了場。

以上故事，全無虛構，如有雷同，絕非巧合。

面對錯誤，或許我們唯一能做的，是控制自己抱以甚麼心態應對，而有時錯，亦可能會變成另一種「啱」。但願我們有容許自己錯誤的勇氣，“The show must go on!”

廖文蘇氏上



導演 Director / 編作演員 Actor

盧智榮

Edmond Lo

飾 Edmond

「以戲劇與時代進行對話，用我們獨有的跳脫對白，去講一個讓觀眾共鳴的故事。」

1998 年加入中英劇團成為全職演員，2014 年起就任助理藝術總監。2022 年獲第十六屆香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）。

團內參演作品超過 80 部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演活各類角色。近期演出包括《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《留守太平間》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《窮艙守護隊》、《解憂雜貨店》、《科學怪人·重生》、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸嘍囉》、《谷爆笠水帶位員》及黑盒劇場製作《完全變態》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）及最佳男配角（喜劇／鬧劇）。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）、最佳男主角（喜劇／鬧劇）、最佳導演（悲劇／正劇）及最佳導演（喜劇／鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於 2010 年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

導演的話

Director's Note

創作之初目標只是想創作一個 Cabaret show，但如果要創作一個慶祝 45 周年的演出，只是回顧、似乎有點單調吧。

為何不以這一代年青人的眼光、幽默，去訴說我們曾經走過的路。

要承傳 45 年來累積的歷史～不易，再繼而創新～更加不易！但往往困難的路才會更有趣吧。這次我們選擇了難行的路，希望你們會愛上他／她們創作的熱情！希望各位繼續支持中英劇團！



佈景設計 Set Designer

趙婉奴

Tracy Giu

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修佈景及服裝設計。

曾參與佈景及服裝設計作品包括：香港話劇團《匙羹》、《小島餘香》、《中女7號》；「舞蹈新鮮人」2023；香港藝術節青少年之友音樂劇場《電波捕撈員》；音樂劇作《Come Out！形體·卡巴萊》；第十屆華文戲劇節《馬克白》（佈景設計）。憑香港舞蹈團八樓平台《境》獲香港舞蹈年獎 2020「傑出小型場地舞蹈製作」；憑香港演藝學院《天真與世故之歌》入圍 IATC(HK) 劇評人獎 2022 年度舞台科藝 / 美術獎及第 14 屆香港小劇場獎最佳舞台美學設計。

服裝設計作品包括：NEO Dance HK《一個人共舞》；香港演藝學院音樂劇《最好先生 Charlie Brown》；天邊外劇場新導演運動《傷逝如她》。憑城市當代舞蹈團《42·36·42》獲香港舞蹈年獎 2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

執行及助理設計作品包括：舞台劇《百分百感覺 2024》；香港藝術節《飯戲攻心》踏台版；同窗小說類劇場《久天長地》；西九文化區 x 香港話劇團音樂劇《大狀王》、香港話劇團《從金鐘到莫斯科》、《天下第一樓》、《往大馬士革之路》；香港歌劇院《波希米亞生涯》等。

近年亦有參與電影電視美術及服裝設計工作，服裝造型設計作品包括：《12 怪盜》宣傳造型、ViuTV《YOLO 的練習曲》MV、《季前賽》節目預告。



服裝設計 Costume Designer

程凱雯

Cheryl Ching

畢業於香港城市大學並取得創意媒體學院理學士學位，隨後畢業於香港演藝學院，主修舞台佈景及服裝設計。

近期服裝設計作品包括：一條褲製作《撒旦狂筆》；中英劇團《金龍》；風車草劇團《一粒金》；香港藝術節沉浸式歌劇《小狐狸》；香港演藝學院戲劇學院《信心危機》、舞蹈學院《聚》；香港中樂團《音樂尋寶記 3 — 誰在竹林裡歌唱？》；一路青空《點心兵兵大暴走》等。

同時亦積極參與其他製作的執行 / 助理設計：香港話劇團《親愛的·柳如是》、《結婚》、《俏紅娘》；香港舞蹈團《鬍鬚爺爺之詩遊記》；城市當代舞蹈團《和光同塵》；任白慈善基金《蝶影紅梨記》（2018 澳門站）；PROJECT ROUNDABOUT《親親麗南》。

作品集：<http://cherylhmching.wixsite.com/cherylC>



燈光設計 Lighting Designer

葉俊霖
Rachel Ip

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士（一級榮譽）學位，主修燈光設計。

劇場燈光設計作品包括：藝君子劇團植物思人《惡之華》；一舖清唱《____小事化有____》；香港話劇團《匙羹》、《小島·餘香》、《夜鶯玫瑰》、《中女7號》；劇場工作室《良民備忘錄》；西九文化區自由爵士音樂節 2023：《Dasom Baek 三重奏 x 江逸天》、《曳俠》；音樂劇作音樂劇《少年神農的搖滾獨白》；艾菲斯劇團《離留之境》；劇場空間推理空間——本土再造：《作家出道殺人事件》、《重慶大廈的非洲雄獅》、《太雞有道 Godspell》；香港歌劇院《尋婚大整蠱》；影話戲《品德教育》、《白色的影子》載譽重演；盧定彰《疫托邦之歌》；敲擊襄《航太襄旅》；香港演藝學院《最好先生 Charlie Brown》音樂劇等。

近期演唱會及音樂會燈光設計作品包括：香港流行文化節 2024《天空草地》；陳慧敏個人音樂會 2024《趁我們還有____》；拉闊音樂會張敬軒 x 林家謙《The Perfect Match》；ComplexCon 香港 2024 等。



音響設計 Sound Designer

馮展龍
Fung Chin Lung

畢業於香港演藝學院，主修音響設計。

近期設計作品包括：香港藝術節《茉莉小姐》及《飯戲攻心》舞台版；棋人香港《百分百感覺 2024》；Ivana Music Limited《天色》；Pomato 小薯茄《FINALLY OK》；達摩工作室《Laugh Vacation》及《聖荷西謀殺案》；SUCH/《愛我別走》；BHT Theatre《荔枝英雄傳》及《雄顏一笑》；新視野藝術節 2022《塑像譜》；中英劇團《金龍》；同窗文化《久天長地》；非常林奕華 x 自由空間《梁祝的繼承者們》；卵之只《等死研究所》；神戲劇場《搞大電影》、《仲夏夜之夢》；香港話劇團《最後作孽》、《原則》及風車草劇團《忙與盲的奮鬥時代》。



作曲 Composer / 編作演員 Actor

劉仲軒

Lau Chung Hin

飾 MayMay / 馬衡政

「我有自信已漸漸的掌握了一種能量，在台上傾盡全力演出時，能夠讓觀眾感動，也讓觀眾感受到我與他們的連結。」

劉仲軒 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演賀省盧、《血色雙城記》中飾演契尼·卡頓、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。畢業後，參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及音樂劇《大狀王（預演）》，又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧。

2023 年考獲倫敦聖三一鋼琴演奏級（LTCL Recital）。音樂相關工作包括：國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監、香港藝術中心「編劇工場 5」《寄生蝸牛的蟲》現場伴奏、演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲、林澤群實現劇場《林澤群 Adios Concert》現場伴奏。

📍 mayhin.l



填詞 Lyrics / 編作演員 Actor

阮瀚祥

Sunday Yuen

飾 Sunday / 校董

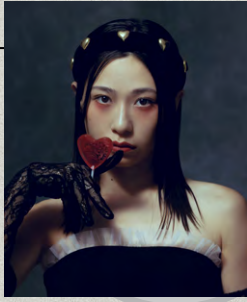
「知己之優勢，用於益人，知己之劣處，改以益己。」

阮瀚祥 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石芭亭、《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》及《窮艙守護隊》。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel 一角，獲提名第 11 屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。同時喜愛作曲填詞，與人分享音樂。

🎸 阮瀚祥 Sunday Yuen / 爛結他 LeGuitar

📍 sunday_yuen / leguitarhk



編舞 Choreographer / 編作演員 Actor

蔡蕙琪

Kay Choi

飾 Kay / 懷春

「我自認不過是一顆小螺絲，但當所有零件齊集，我們加起來可以是一飛沖天的火箭！」

蔡蕙琪 2019 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《元宵》中飾演石蕙蘭、《辯護人》(首演及重演)中飾演黃芷慧、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇中飾演 Martha、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《解憂雜貨店》(重演及三度公演)、《唐吉訶德》音樂劇及《冬梅》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾隨戲劇學院到英國倫敦演出。在校期間，憑《加數機》Daisy 一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍 XI」，發表劇本 *I'm Looking Backward to.....*。

📷 kaychoii



影像導演 Director of Videography

劉育承

Lau Yuk Shing

畢業於香港演藝學院戲劇學院學士(榮譽)學位，主修表演。現為自由身演員。

演出作品包括：大細路劇團《啲啲車的一生 2023》、影話戲第二屆「00 哲思劇場」展演《人間蒸發》、PROJECT ROUNDABOUT《大刀王五》、大名娛樂《今晚打老虎》、香港話劇團《親愛的，胡雪巖》、中英劇團《黃色小鴨》、天邊外劇場《培爾·金特》、《李達的藍與黑》(東北村落版)。

MV 演出包括：徐嘉蔚 Emiko〈再見不再見〉、許東晴 Claudia Koh〈CLOSURE.〉。

《白日之下》、《正義迴廊》、《踏血尋梅》、《死侍：不死現身》並不是我的導演作品。

📷 beeflauys



影像設計 Video Designer

盧榮
Lo Wing

香港城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業。www.ohlo.hk 創辦人。香港演藝學院客座講師。

憑錄像作品《我－媽媽－嬤嬤－爸爸－DV》獲第十四屆北京大學生電影節評委會大獎；《雞、魚與豬肉》獲第十屆 ifva 公開組特別表揚；《她是女子，我也是女子》為2005年「亞洲拉子影展」播映作品。

香港多媒體創作人，參與香港舞台及演唱會映像創作。從事廣告、劇場、電影及剪接多年。



副導演 Assistant Director

林健峰
Christmas Lam

「全情投入生活，不讓自己變成離地的空談者。」

林健峰 2022年加入中英劇團成為駐團導演，為《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《窮艙守護隊》、《元宵》擔任副導演，又為《血色雙城記》的執行導演，並執導《冬梅》。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啟事》、《坂本龍馬の背叛！》、《生死裁決》、《隱身的X》、《死亡和我有個約會》、《夢縈塘西》等。2022年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等進修戲劇。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第11屆香港小劇場獎最佳導演。

關於面對藝術生涯危機的非無意間



成鳥拯救45周年演出勇者的那件事



陳雅媛
Joann Chan

飾 Joann (DSM)

2024 年加入中英劇團成為全職演員。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在校期間，憑《愛與資訊》獲得飛躍演員獎；並分別憑音樂劇《幸運殭途》Anabel 一角及「想不到戲劇節」——《大汗推拿》萬純一角兩度獲得傑出演員獎，另獲頒鍾溥紀念獎學金。先後隨戲劇學院赴台北及廣州演出《群盲 3.0》。近年參與演出包括棋人香港《百分百感覺 2024》、7A 班戲劇組《白鳥之湖》讀劇，亦有參與影視及音樂錄像拍攝，包括港台外判劇集《萬福瑪利亞》及許廷鏗〈微時〉MV 等。

◎ jo.ann



朱 勇
Chu Yung

飾 文西 / 校長

「能與觀眾一同忘我投入是我一直追求的成功感。」

朱勇 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《科學怪人·重生》中飾演維特·法蘭肯士坦、《過戶陰陽眼》(重演)、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》(首演及重演)、《完全變態》、《羅生門》(重演)、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》(重演)、《解憂雜貨店》(首演及三度公演)及《元宵》。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎(最佳整體演出)，並憑《誰怕蒼蠅王》Jack 一角，獲得傑出演員獎。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並於綽舞場《遍地荒蜚》中參與創作文本及在《遺角》中擔任聯合戲劇構作，其中《遺角》獲香港舞蹈年獎 2022「傑出中型場地舞蹈製作」。

◎ dracocho



劉雨寧 Nicole Liu

飾 Nicole / 媽媽

「在遇上人生逆境時，就腳踏實地做好本份。」

劉雨寧 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演艾杜莎、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇中飾演 Mimi、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（重演）、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《元宵》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

f YuNing Liu
@ nicole_ynl



白清瑩 Pak Ching Ying

飾 白 / 明哲

「某些時刻，當我望向觀眾席，深刻感受到他們正在聆聽我的說話，他們很想明白我的情感，同悲同喜。」

白清瑩 2018 年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿 Kenzo 的女人》音樂劇飾演 Mary Chin 獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇 / 正劇）。

團內演出包括《元宵》中飾演萼綠華、《追月亮的人》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《靖海氛記·張保仔》、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《辯護人》（首演及重演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》及《冬梅》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。

f Chingying Pak
@ chingying.pak



尹溥程
Edwin Wan

飾 Edwin / 老師 / 夢星

「能動人的事都是來自真誠。」

尹溥程 2021 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《辯護人》、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《血色雙城記》、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《元宵》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及 LRAM 教育執業文憑資格，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。先後以一級榮譽成績於香港科技大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修環球商業管理及表演。在校期間，兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為 *Disney in Concert: Magical Music from the Movies* 擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。

f edwinwan.actor

@ edwinwan.actor



黃楚軒
Hinson Wong

飾 Hinson / 春 / 慕理教授

「每次站在台上，我都打從心底希望自己的演出可以 WOW 觀眾。」

黃楚軒 2022 年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》（首演及重演）、《解憂雜貨店》（重演及三度公演）、《唐吉訶德》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《元宵》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院交流及 2020 年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。近年電影作品包括《失衡凶間之罪與殺》、鮮浪潮《彌留以後》；電視劇作品包括 ViuTV《940920》，廣告作品如《與 HPV 的距離》、100 毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。

@ wongchohin



袁浩楊 Yuen Ho Yeung

飾 魚旦 / 冬

「我作為現任演員，要負起的責任就是在舞台上說好故事。」

袁浩楊 2018 年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《唐吉訶德》音樂劇中飾演尚楚、《辯護人》（首演及重演）中飾演律師陳哲豪、《解憂雜貨店》（首演至三度公演）、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）、《完全變態》、《羅生門》（重演）、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿 Kenzo 的女人》音樂劇、《冬梅》、《窮艙守護隊》及《元宵》。

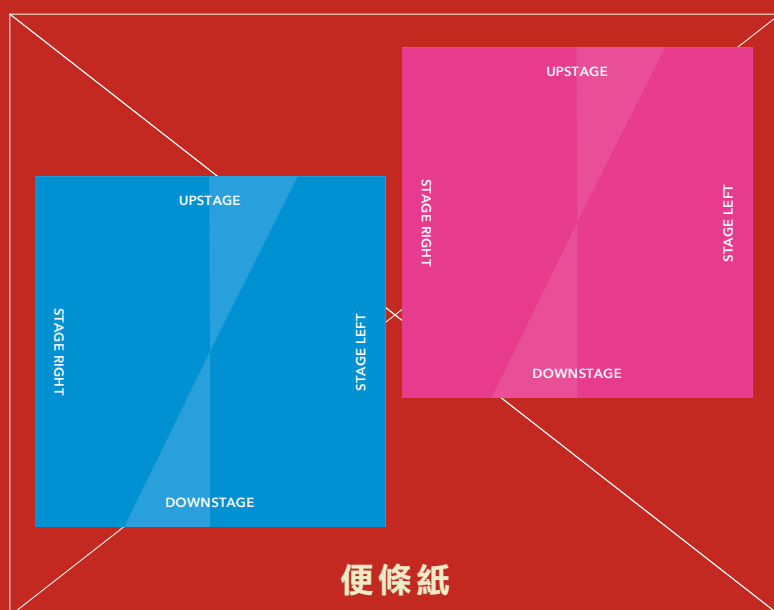
香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時參與影視製作，作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅 VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下 2016》及《沒有牆的世界 V》等。

f 魚旦

@ fishhooball

為慶祝中英劇團 45 周年誌慶 所有紀念品均以 \$45 發售 歡迎到前台選購



數量有限 售完即止

↓ 更多資訊



中英劇團 ×
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評深 而論

藝評交流計劃

主辦



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)

國際演藝評論家協會 (香港分會) 為藝發局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC

支持我們 Act to Give

觀眾的支持是我們的原動力。中英劇團開設「人才培訓高本納紀念基金」、「戲劇教育古天農紀念基金」及「戲劇發展陳鈞濶紀念基金」，希望透過個人及企業的捐款，讓劇團可以持續為各位帶來優秀的劇場製作及戲劇教育活動。立即成為劇團的支持者，承傳中英的戲劇的力量，延伸至社會各個階層，以戲劇影響生命。

翱翔支持者

年度捐款額達港幣 \$100,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 24 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝，並額外享有電子通訊特別鳴謝

夢想支持者

年度捐款額達港幣 \$50,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 16 張舞台演出門票
- 獲邀出席欣賞本團之社區演出
- 獲邀參觀排演並與創作人員會面
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

實踐支持者

年度捐款額達港幣 \$10,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 8 張舞台演出門票
- 訂購本團之舞台演出將為您預留最佳位置門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

啟動支持者

年度捐款額達港幣 \$5,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 4 張舞台演出門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

創意支持者

年度捐款額達港幣 \$3,000 或以上者

- 於本劇季 (2024-25) 及下個劇季 (2025-26) 共獲 2 張舞台演出門票
- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝

支持者

年度捐款額達港幣 \$1,000 或以上者

- 捐助人性名將於本團場刊、年報及網頁內獲特別鳴謝



立即 ACT TO GIVE

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電 8106 8338 或電郵至 communications@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

中英劇團為香港政府藝術發展配對資助計劃的主要受惠團體，透過捐款可獲一對一的額外資助*，每位的支持讓劇團加倍受惠！

捐款港幣 \$100 或以上可獲收據申請扣稅

*配對資助受「藝術發展配對資助計劃」之條款及細則約束

人才培訓高本納紀念基金 Incubator – Bernard Goss Memorial Fund

銳意培育本地劇壇人才

Dedicated to nurture local theatre talents

捐助項目

高本納(導演)紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育年青導演，於香港演藝學院戲劇學院設立獎學金，鼓勵主修導演且成績優異的學生，培訓劇場的新苗。

培育創作及技術人材

為團員提供在職演藝深化培訓，提升專業技巧和藝術水平，為導演、演員、舞台監督等創作及技術人材提供更完善的創作空間。

發展劇場多元生態

重視本地劇場多元發展，中英致力推動本地及海外的戲劇研討，鼓勵新進藝評人參與討論，以培育本地藝評發展。



戲劇教育古天農紀念基金 Theatre Education – Ko Tin Lung Memorial Fund

為社會不同階層人士打開戲劇藝術大門

Open the gate of theatre art to people from different walks of life

捐助項目

古天農(應用劇場)紀念獎學金

中英劇團茲以此獎學金培育社區戲劇之後進，於香港演藝學院戲院學院設立獎學金，每學年獎勵主修應用劇場且成績優異的學生，培訓更多劇場的新苗。

贊助學生及社區門票

為不同階層的市民提供更多半價門票的名額，讓更多觀眾也有接觸和共享戲劇的體驗。

推動學校及社區項目的發展

資助學校巡演及社區項目開發，將劇場延伸至社區及學校的每一個角落，以戲劇藝術為社會上不同階層人士帶來啟蒙。

孕育本土創作

資助劇本集出版，啟動編劇培育項目，以滋養本地編劇成長。



戲劇發展陳鈞潤紀念基金 Development – Rupert Chan Memorial Fund

支持戲劇藝術的多元發展

Support the diversified development of theatre arts

捐助項目

陳鈞潤(劇本翻譯及改編)紀念獎

中英劇團茲以此獎金培育劇本翻譯及改編後進，每年度將獎勵修讀香港大學中文學院劇本翻譯工作坊或長篇翻譯且成績優異的學生，鼓勵更多新一代投身劇本翻譯及改編工作。

文獻庫

支援中英劇團營運中英檔案文獻庫，完善整理本團發展歷史及劇場紀錄，側寫本地劇壇發展，讓業界、研究學者，及對劇場有興趣的大眾得以透過文獻庫，查看中英劇團的過往點滴。

文化交流

中英劇團足跡遍及世界各地，經常前往國內及海外進行演出，並不時帶領團員到不同地方的劇場觀摩，與當地劇團交流，促進劇場文化發展。

出版及研究

為鼓勵學者研究本地劇場生態，基金將繼續支持中英劇團出版更多與香港劇壇相關的刊物如劇本集、特刊、劇場紀錄等，並期望與本地學術機構合作，進行深度劇場研究，並期許可參與本地及國際的劇場及戲劇教育論壇。



SMILETM

中英青少年劇團結業演出

SUPERSHOW 2024

Chung Ying Youth Drama Troupe Year End Performance

09.08.24 Fri 19:45
10.08.24 Sat 15:00 | 19:45
11.08.24 Sun 15:00

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre



從速購票

塵
歸
土
土
歸
塵



香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

23/8 - 1/9/2024

Land for a Land

上世紀七十年代，英國劇場工作者 Peter Day 遠渡重洋來到香港，觀察到當時劇壇的不足，於是在英國文化協會支持下，草創「中英劇團」。劇團由半年的試驗計劃逐步發展，愈見成熟，成為今天的九大藝團之一。45 年間，秉持與人連結的初心，重視與社會交流，因此中英劇團舞台製作與教育及外展活動雙軌並行，以戲劇的力量連結在地社區，不單劇場的觀眾，更觸及社會各個層面的人士。中英期望每一位觀眾，以致參加者，都能在演出以及教育外展計劃之中確立自我，充實生命，使之圓滿。45 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。撒下的藝術種子，璀璨的花海正在逐步盛放。

歲月悠悠，中英劇團自成立起，已歷經六任藝術總監。格蓮華霍 (Glen Walford) 重視演員訓練，普及戲劇教育；章賀麟 (Colin George) 奠下創作大型劇作的根基；高本納 (Bernard Goss) 有識人之才，並尤其重視中西文化交流；莊舜姬 (Chris Johnson) 以理論的力量，開拓演員視野；古天農致力於本地原創劇目的發展，亦在戲劇教育上開創新河。歷任藝術總監把中英劇團打造成具有本地特色、專業而獨特的劇團。

現任藝術總監張可堅引領中英上承傳統，下啟「共集」(ensemble) 的時代，中英全體成員永遠充滿活力並且創意澎湃，團隊之間有默契地進行創作，形成共集狀態，散發獨一無二的藝術氛圍，於不同作品及教育計劃之中展現，打動無數人心。未來，中英將會創作更多優秀的作品，同時回饋社會，培育新苗。

踏進 45 周年，中英劇團推出新標誌，藉此強調劇團宗旨。新標誌沿用紅藍二色，是我們擁抱歷史，傳承文化的象徵；左右的色塊是由「中英」兩個方塊字抽象所得，似是一大轉變，實是色塊之間互相接觸的基點，作為橋樑，打開對話，以表達我們重視與觀眾交流、與時代對話的初心。色塊與色塊之間留白的部份是莫比烏斯環，則寓意永恆及無限。劇團的使命，為衍生劇場內外的無限可能性，與觀眾、社會扣連藝術，以戲劇為接觸點，創建無限的連結。

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

45年來，中英公演超過360齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

副主席 Vice Chairman

李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu

司庫 Treasurer

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

成員 Member

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman

劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin

李珊珊女士 Ms Lee Shan Shan, Angel

勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

董事局秘書 Secretary

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

董事局顧問 Advisor

徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

行政總監 Executive Director

黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

盧智燊 Lo Chi Sun, Edmond

駐團導演 Resident Director

林健峰 Lam Kin Fung, Christmas

演員 Actor/ Actress

陳雅媛 Chan Nga Wun, Joann[^] 蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay

朱勇 Chu Yung

劉仲軒 Lau Chung Hin

廖國堯 Liu Kwok Yiu

劉雨寧 Liu Yuning, Nicole

文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles

白清瑩 Pak Ching Ying

蘇振維 So Chun Wai, Ray

尹溥程 Wan Po Ching, Edwin

黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson

袁浩楊 Yuen Ho Yeung

阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

技術及舞台管理主管

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu

Head of Technical and Stage Management

舞台監督 Stage Manager

朱家維 Chu Ka Wai

黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

高葦澄 Ko Wai Ching, Koko

盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita

道具主管 Props Master

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

影音主管 Audio-Visual Master

譚家榮 Tam Ka Wing

電機師 Production Electrician

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

陳凱琳 Chan Hoi Lam

陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki

池映彤 Chi Ying Tung, Kuby

吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate

服裝主任 Wardrobe Supervisor

李敏婷 Li Man Ting, Noelle

服裝助理 Wardrobe Assistant

朱桂玲 Chu Kwai Ling

何嘉文 Ho Carmen

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications
節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager
副節目及傳訊經理 Assistant Programme and Communications Manager

高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
忻思敏 Shin Sze Man, Esther
張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine
王偉倫 Wong Wai Lun
吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat
余展穎 Yu Chin Wing, Herman
張玥桐 Zhang Yuetong, Krystal

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach
高級教育及外展經理 Senior Education and Outreach Manager
副教育及外展經理 Assistant Education and Outreach Manager
製作統籌 Production Co-ordinator
高級教育及外展主任(推廣) Senior Education and Outreach Officer (Marketing)
教育及外展主任 Education and Outreach Officer

黃振輝 Wong Chun Fai
關珮茵 Kwan Pui Yan, Ruby
楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
談晉霖 Tam Chun Lam, Leo
黎兆昌 Lai Siu Cheong, Dan
麥曉晴 Mak Hiu Ching, Mandy
區逸璇 Ou Yixuan, Shery#
余妙嫻 Yu Miu Shan, Ellen
邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac
何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist
文獻助理 Archives Assistant

麥家薈 Mak Ka Lui, Kat#
羅文菲 Law Man Fei, Fran

行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration
副行政經理 Assistant Administration Manager

李婉欣 Lee Yuen Yan, Yammy
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting
會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

^ 藝術人才見習配對計劃 2023/24 由香港藝術發展局資助
2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by Hong Kong Arts Development Council
藝術行政見習員計劃由葵青劇院場地伙伴計劃資助
Arts Administrator Trainee Scheme is supported by Venue Partnership Scheme of Kwai Tsing Theatre

鳴謝

中英劇團 45 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 45 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

宣傳伙伴 Promotion Partners

MOVIE MOVIE

一本 @SUP Retail

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝 Special Thanks

古浚先生 Justin KO

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union

香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers

國際演藝評論家協會（香港分會）及「香港戲劇資料庫暨口述歷史計劃（第一期）」 International Association of Theatre Critics (Hong Kong) and Archive and Oral History Project on Hong Kong Drama (Phase 1) (<https://www.drama-archive.hk/>)

嘉頓有限公司 The Garden Company Limited

職業訓練局 Vocational Training Council

藝穗會 Fringe Club

以及各大傳媒機構 and all media companies

舞台特效贊助：

Stage Tech Limited

飲品提供：

**Mezzanine
Makers**
閣樓釀造 

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

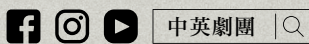
香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800

傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港手工汽水

閣樓釀造創立於2022年，在城市的夾縫中製作手工汽水，希望為同樣不甘平凡的你造出不一樣的選擇。

我們以天然材料為本，以味道為先，以嚴謹的工匠精神實現天馬行空的構思，探索汽水的無限可能，創造屬於香港的汽水。



MADE IN HONG KONG

Reimagine. Reinvent. Refresh.

Founded in 2022, Mezzanine Makers is a craft soda brand based in Hong Kong.

In the Mezzanine, we believe in the boundless possibilities of the most ordinary and overlooked drink - soda.

We create bold flavours with natural ingredients, reinventing the everyday beverage with a curious and rebellious soul.